



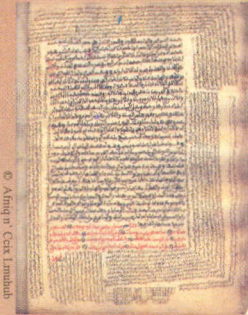
وزارة الثقافة
Ministère de la Culture
تلمسان عاصمة الثقافة الإسلامية 2011
Tlemcen Capitale de la Culture Islamique 2011

المسرح الجهوي بجاية
Théâtre Régional de Béjaia

يقدمون
Présentent



مشدلي زواوي في تلمسان Mashdaly Zwawi fi Tilimsan



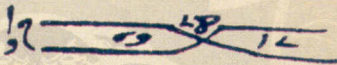
© Alineq n' Cexx Lmshab

C'est à Bougie qu'al-Mashdaly a étudié la Tlemcaniyya, célèbre Urjuza fi 'Ilm al-Fara'id (traité de science des héritages) de Ibrahim al-Tlemcani (1212 - 1292)



© Ashier GEHIMAB

Périple du savant Abu Fadhl al-Mashdaly (1419- 1465).
De Béjaia - Tlemcen vers l'Orient et al-Azhar



Issam K. Bouamane © Ashier GEHIMAB

Vers 1440, le grand savant Ibn Zaghu assure un cours aux étudiants al-Qalasadi, al-Mashdaly, as-Sanusi et al-Murakkeshi à la Médersa Ya 'koubiyya de Tlemcen.

Mise en scène : Omar Fetmouche
Dramaturgie texte: O. Fetmouche et Pr D. Aïssani
Documentation: Gehimab Béjaia

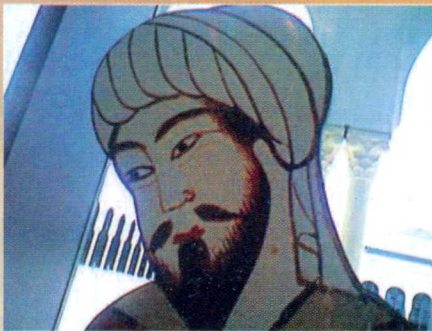
Qui est Mashdaly Zwawi ?

Mashdaly Abu Fadhl (1419 – 1465) est l'un des plus importants savants du Monde musulman. Originaire de M'Chedellah, Abu Fadhl va faire ses études de mathématiques à Béjaïa, puis de logique à Tlemcen. A cette époque, ces deux Cités font partie des cinq plus prestigieux Centres d'Enseignement Supérieur du Maghreb (avec Marrakech, Fès et Tunis). Abu Fadhl va ensuite entreprendre un grand périple où il va contribuer à la diffusion des traditions scientifiques du Maghreb en Orient. En poste à l'Université d'al-Azhar (Le Caire) pendant plus d'une décennie, il va mettre au point une méthode nouvelle en *Tefsir* (Exégèse-commentaire), qui prend en compte la cohérence (le reclassement) des sourates et des versets du Coran.

La Grande Mosquée de Béjaïa «supérieure en magnificence à tous les temples connus»



Muhammad at- Touati (mort en 1495) était un contemporain de Abu Fadhl al-Mashdaly. Ci-dessus le Mausolée de Sidi Touati - Béjaïa en 1900.



Sidi Boumedienne à Béjaïa

Mashdaly Zwawi à Tlemcen

Abu Fadhl va séjourner à Tlemcen de 1437 à 1441. Il va y côtoyer ceux qui vont devenir des sommités : l'andalou al-Qalasadi (1412 – 1486), le tlemcénien as-Sanusi (1426 – 1490),... A la *Médersa Ya'koubiyya*, il suit les cours des grands maîtres Ibn Zaghu (mort en 1441) et Ibn Marzuk (mort en 1439). C'est cette formation qui lui a permis d'analyser la manière dont certains savants avaient commenté le Coran : Cherif at-Tlemcani (1310 – 1370), Sa'id al-Uqbani (1320 – 1408),... Il avait identifié le consensus qui existe entre eux, puis avait donné son propre point de vue sur les divergences, et ce, suivant son propre style.

من هو مشدلي زواوي؟

أبو الفضل مشدلي (1419-1465) هو من بين أحد كبار علماء العالم الإسلامي أصله من مشد الله .

درس أبو الفضل الرياضيات ببجاية و المنطق بتلمسان . في تلك الفترة كانت هاتين المدينتين من بين أشهر مراكز العلم و المعرفة الخمسة في شمال إفريقيا (مراكش-فاس و تونس) .



Le célèbre mathématicien marocain
Ibn al-Banna (m. 1321) à Marrakech

لقد قام أبو الفضل برحلة كبيرة حيث ساهم في نشر التقاليد العلمية للمغرب الكبير في الشرق . أثناء وجوده بمقره بجامعة الأزهر الشريف (القاهرة) ، قام بوضع قاعدة جديدة في ميدان تفسير القرآن ، إعتد على تطابق الايات و سور القرآن في التنزيل .

C'est à Bougie
qu'al-Mashdaly a
étudié le Talkhis
d'Ibn al-Banna



مشدلي زواوي في تلمسان

اقام ابو الفضل في تلمسان ما بين سنتي 1437 و 1441 و عاصر البعض ممن أصبحو بعد ذلك من كبار العلماء :

القصادي الأندلسي (1412-1486) و السنوسي التلمساني (1426-1490) .

و تابع دروس ابن زاغو وابن مرزوق بالمدرسة يعقوبية سمح له هذا التعليم بفهم تفاسير القرآن لبعض علمائها تمكن حينها من فهم مقاصد و تطابق تفاسيرهم ، مما أدى إلي إعطاء آرائه حول هذه القضية .



Ibn Marzuq al-Hafid (mort en 1349), professeur
d'Abu Fadhl à Tlemcen



Traité de 'Ilm al-Miqat
d'Ibn Marzuq al-Hafid

Mathématiques, Symbolisme et Cohérence dans le Coran

Les trois éléments suivants sont au cœur du fil conducteur du spectacle: les deux livres de référence en mathématiques au Maghreb (*Telemcaniyya* et *Talkhis*), le symbolisme spécifique au Maghreb et l'étude de la Cohérence dans le Coran:

a) *Tlemcaniyya* et *Talkhis*

La *Tlemcaniyya*, célèbre *Urjuza fi 'Ilm al-Fara'id* a été pendant des siècles le Traité de référence en science des Héritages, non seulement au Maghreb et en Andalousie, mais également en Orient. Il a été rédigé par le grand mathématicien Ibrahim at-Tlemcani (1212 – 1292).

Le *Talkhis A mal al-Hisab* est un manuel de science du calcul du mathématicien de Marrakech Ibn al-Banna (1256 – 1321). Il s'agit d'un cours dicté à ses élèves. Ce précis relatif aux opérations de calcul a joué un rôle fondamental dans l'enseignement, comme le prouve le nombre très important de ses commentaires.



© Boulahya

Le mathématicien andalou al-Qalasadi (1412- 1486) a retrouvé al-Mashdaly au Caire



Fara'id du mathématicien andalou al-Qalasadi. Il y évoque la célèbre « méthode des fractions » de l'algébriste de Bougie al-Qurashi (m. 1184).

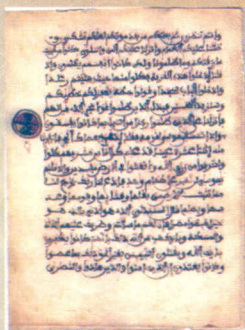
b) Le Symbolisme

Au XII^e siècle, les chiffres *Ghubār* avaient été utilisés au Maghreb, et en particulier à Bougie. C'est le cas par exemple dans le livre « *Kitāb al-Kāmil fī in'ā'at al-'Addad* » du mathématicien al-Ḥaḍār et dans l'*Urjuza* - poème didactique de l'algébriste Ibn al-Yāsamīn (mort en 1204). Cependant, les mathématiciens du XIII^e siècle n'ont plus utilisé ce symbolisme. Il faut attendre le XIV^e siècle avec « le dernier des mathématiciens », l'andalou al-Qalasadi (1412 – 1486), pour que ce symbolisme soit popularisé. Précisons néanmoins que certains mathématiciens postérieurs avaient rédigé des commentaires du *Talkhis* en utilisant les chiffres *Ghubār*. C'est le cas du mathématicien tlemcénien Sa'id al-'Uqbānī (1320 – 1408) qui avait été Cadi à Bougie.

c) Cohérence dans le Coran

L'égyptien Burhan ad-Din al-Biqā'i a réalisé au Caire le premier *Tefsir* (commentaire) du Coran basé sur la cohérence entre les versets et les sourates. Plus précisément, il s'agit des liens entre les sourates, et dans les sourates, des liens entre les versets. Dans son ouvrage, Al-Biqā'i a attribué cette démarche et cette méthode à son maître Abu Fadhl al-Mashdaly. Précisons que les études sur la cohérence dans le Coran constituent encore de nos jours un domaine de grande actualité car le corpus du texte sacré a été révélé en 23 ans. Il y a donc à étudier la suite des idées.

© Afing n'Ceix Lmnhub



Mashdaly avait une méthode nouvelle pour étudier la cohérence dans le Coran

© <http://www>



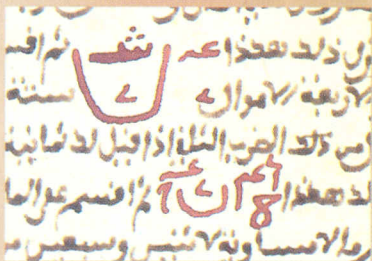
Al-Mashdaly a enseigné pendant plus d'une décennie à l'Université d'al Azhar au Caire

Résumé du spectacle:

"Mashdaly Zwawi fi Tilimsan"

La pièce de théâtre en trois actes est inspirée de la vie, de l'action et de l'œuvre du célèbre savant de Béjaia Abu Fadhl al-Mashdaly (1419-1465).

Mashdaly Zwawi quitte son village natal M'Chedallah ou il a suivi ses premiers enseignements, pour rejoindre le pôle du savoir, Béjaia. On le voit sur le Port de Béjaia constater l'utilisation des chiffres *Ghubar* et du trait de fraction par les marchands et les pêcheurs Musulmans et Chrétiens. A la Grandé Mosquée, il apprend les mathématiques à travers le *Talkhis*, traité en science du calcul du mathématicien marocain Ibn al-Banna (1256–1321) et la *Tlemcaniyya*, traité en science des héritages d'Ibrahim at-Tlemcani (1212–1292). Il déclenche une discussion à propos du symbolisme spécifique au Maghreb qu'il a vu sur le port et apprend que ce symbolisme est connu en Europe grâce à Léonardo Fibonacci (1170–1240). A Tlemcen, à la *Médersa Ya'koubiyya*, Abu Fadhl suit les cours des grands maîtres Ibn Zaghu et Ibn Marzuk al-Hafid, en compagnie de ses camarades d'études : l'andalou Qalasadi (alors âgé de 28 ans), le tlemcénien Sanusi (âgé de 15 ans) et le marocain Murrakechi. On le voit maîtriser la logique et s'intéresser au *Tefsir* du Coran. Avec al-Qalasadi, il apprend à maîtriser le symbolisme.



Les danseurs constitués par le Théâtre Régional de Béjaia pour le spectacle "Mashdaly Zwawi fi Tilimsan"



Le Chœur constitué par le Théâtre Régional de Béjaia pour le spectacle "Mashdaly Zwawi fi Tilimsan"

Il entreprend ensuite son grand périple : Bougie - Tunis - Chypre (ou il eu des « disputes » avec un jésuite chypriote) - Damas - Tripoli du Liban - Jérusalem - La Mecque - Le Caire. Abu Fadhl va diffuser en Orient les traditions scientifiques du Maghreb.

Au Caire, on le revoit à l'Université d'al-Azhar élaborant sa nouvelle méthode en *Tefsir*, qui prend en compte la cohérence dans le texte coranique. Il y retrouve le mathématicien andalou al-Qalasadi. C'est pourquoi le symbolisme spécifique au Maghreb va être l'objet de discussion. En particulier, il va y avoir une comparaison entre les chiffres arabes d'Orient et les chiffres *Ghubar* de l'Occident Musulman (Maghreb et Andalousie).

Fiche technique

Mise en scène :
Assistants metteur en scène :

Omar Fetmouche.
Abdelaziz Yousfi, Djamel Abdelli et Ahcene Azezni

Scénographie :
Chorégraphie :

Hamza Djabelah
Nouara Adami

Dramaturgie texte :
Documentation :

Omar Fetmouche et Pr Djamil Aissani
Association GEHIMAB Béjaia

Comédiens :

Ahcene Azezni
Rafik Fetmouche
Farid Cherchari
Kamel Chamek
Bachir Lallali
Nassim Mohedeb
Saad Saidi
Abdelaziz Hammachi
Rachid Mammria
Samy Zebila
Nadir Zekouane
Katia Sid
Mohamed Yargui
Nassima Adnane
Mohamed Lefkir
Djohra Dereghla
Nadia Kadri
Samira Chellali
Aicha Issad
Hichem Bourmani
Nadir Bourai
Amine Bendedouche
Abdelbaki Mouradji

Danseurs :

Choristes :

Yacine Khima
Madjid Messaoudi
Mohamed Benchikh
Sofiane Ayouz
Mounia Ait Meddour
Warda Khima
Souhila Rebache
Nesrine Aitout

Régisseur général :

Costumiers :

Conception éclairage :

Décor et accessoires:

Réalisation décors:

Eclairagiste :

Sonoriste :

Machinistes :

Chauffeurs :

Accessoiriste :

Sofiane Boukemouche

Abdelhamid Haddahoum et Yazid Bariche

Abderrahmane Bouzera

Tahar Khelfaoui et Djamel Amrani

Lemia Bachir et Tahar Cherchari

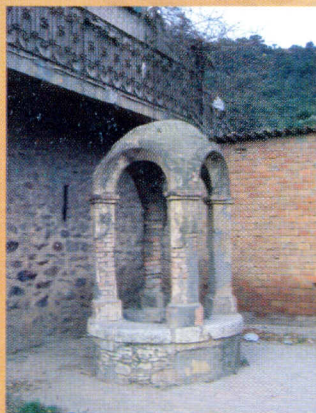
Farouk Mebarki

Rabah Zouaoui

Layachi Ait Mesghat , Walid Bourmani et Massinissa Fétis

Essaid Zaidi, Mokhtar Kaiba et Samir Belaout

Reda Tahar



*Bir Slem, passage obligé de
tout voyageur à Béjaïa*

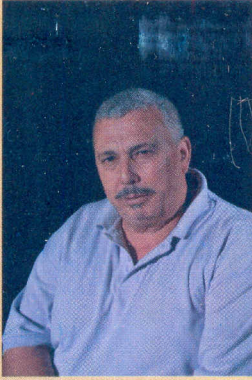


*Bughyat at-Tulab.
Poème sur l'astrolabe plani-
sphérique, ses composants et
son utilisation. Ouvrage du
célèbre astronome de Tlemcen
al-Habbak (mort en 1462)*



- | | |
|-----------------|----------------------------|
| إخراج | : عمر فطموش |
| مساعد مخرج | : عبد العزيز يوسف |
| | جمال عبدلي |
| | احسن عززني |
| سينوغرافية | : حمزة جباله |
| الكوريغرافيا | : نورة اداوي |
| درامية النص | : عمر فطموش |
| | الأستاذ جميل عيساني |
| وثائق | : جمعية جبهام |
| ريجيسور | : بوقموش سفيان |
| زي | : حذاهوم عبد الحميد |
| | بريش يزيد |
| تصميم الإضاءة | : بوزرة عبد الرحمان |
| ديكور و اكسسوار | : طاهر خلفاوي و جمال عمران |
| إنجاز الديكور | : بشير لامية و شرشاري طاهر |
| الإضاءة | : مباركي فاروق |
| الصوت | : زواوي فاتح |
| آلاتي | : ايت مسغات لعياش |
| | بورماني وليد |
| | فتيس ماسينيسا |
| سائقين | : زايدي اسعاد |
| | قيبا مختار |
| | بلاعوط سمير |
| دعائم | : طاهر رضا |

Omar Fetmouche



Titulaire d'une licence en langue et littérature française et 1ère année magistère. Omar Fetmouche a donné ses premières pièces au Théâtre Régional de Béjaia. En effet, c'est avec *Harfb harf* (1986) que le TRBéjaia a inauguré son ère professionnelle. S'en suivent *Hzam El ghoul*, et *Rdjal ya hlalef*, trois pièces qui installent le TRB dans une dynamique de création.

En plus du T.R.Béjaia, Fetmouche a collaboré avec le TR Batna avec deux pièces *Aouicha ouel haraz* et *Alam el Baouche*. Revenu en 2004 au théâtre Régional de Bejaia, Fetmouche a monté successivement *Fadhma n'Soummer*, *Wouhouch.com* et *Ayla Hamla* et ce de 2004 à 2006. Omar Fetmouche est actuellement Directeur du Théâtre Régional Bouguermouh Béjaia.

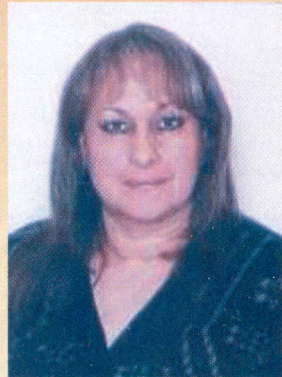


Hamza Djaballah

Scénographe. Diplômé de l'INADC en 2007, Hamza Djaballah a depuis participé à plusieurs réalisations théâtrales et a été primé dans différents festivals (notamment prix de la meilleure scénographie au festival international de la pièce courte de Témara – Maroc avec la pièce *Hamlet bila Hamlet* de la troupe Ennawaris de Bougara – Blida, 2008).

Adami Nouara

Chorégraphe. Nouara Adami a suivi une formation à l'INADC Bordj el Kiffan, puis en Russie (notamment auprès du célèbre Ballet "Le Bolchoï"). Elle enseigne ensuite la danse classique à l'Institut de Bordj el Kiffan et au Ballet National Algérien. Elle a participé à plusieurs productions.



Bazou

Assistant metteur en scène. Yousfi Abdelaziz, musicien, arrangeur et compositeur, Bazou est diplômé de l'école Nationale Supérieure (1989). Sa première participation dans une pièce de théâtre était avec Bouguermouh dans « *Radjel Yah' lalaf* » (1989). Après cette première expérience, il enchaîne les musiques de pièce, et dans le lot on peut citer « *Amir* » production pour enfant de Khoudi, « *Sin ni* » de Fellag, « *Houinta* » de Azedine Medjoubi jusqu'aux dernières productions du TRB « *Fadhma N'soumer* » de Omar Fetmouche (2004).



Djamel Abdelli

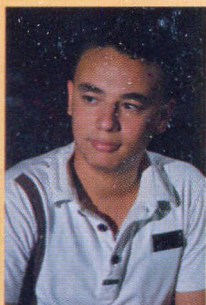
Assistant metteur en scène. Diplômé de l'INADC en 1991, Djamel Abdelli a depuis cette date activé au TR Béjaia, que ce soit en tant que comédien ou encore en tant que metteur en scène. En 1999, il a mis en scène "*les damnés*" en co-production entre le T.R.B. et la Ligue des Arts Dramatiques de Béjaia. En 2006, il a mis en scène "*la déraison*".

Azezni Ahcene

Assistant metteur en scène. Ahcene Azezni a participé à la création du mouvement théâtral de Bordj Menaël. Il suit ensuite une formation en URSS. Son histoire avec le Théâtre Régional de Béjaia commence dès sa création en 1986, avec un montage poétique de Ahmed Khoudi. Dans notre spectacle, Ahcene Azezni joue le rôle du marchand italien.



Les comédiens



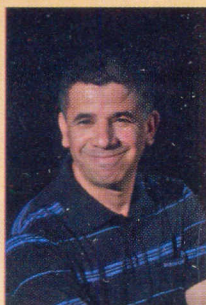
Fetmouche Rafik
dans le rôle de
Sanusi



Cherchari Farid
dans le rôle de
Grand Mashdaly



Adnane Nassima
Dans le rôle de
la gitane



Azezni Ahcene
dans le rôle du
marchand italien



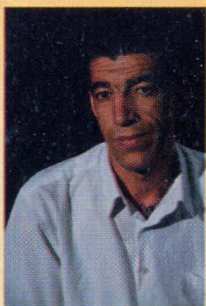
Yargui Mohamed
dans le rôle du
Sultan d'Egypte



Sid Katia
dans le rôle de
l'artisan potier



Zekouane Nadir
dans le rôle
d'Ibn Zaghu



Chamek Kamel
dans le rôle du
Maitre Hafnawi



Saidi Saad
dans le rôle de
Qalasadi



Mammria Rachid
dans le rôle de
Qubrusi



Hammachi Abdelaziz
dans le rôle de
Ahmed Cherif



Mohedeb Nassim
Dans le rôle de
al-Murakechi



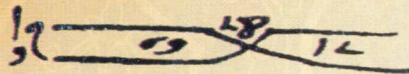
Zbila Samy
dans le rôle de
Baryzi



Lalali Bachir
dans le rôle de
1^{er} Meddah



Mohamed Lefkir
dans le rôle de
2^{ème} Meddah



Les Choristes



Rebache Souhila



Ait meddour Mounia



Aitout Nesrine



Khima Warda



Khima Yacine



Messaoudi Abdelmadjid

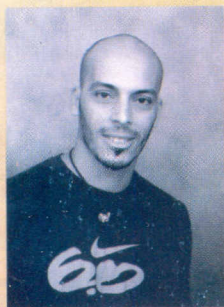


Ayouz Sofiane

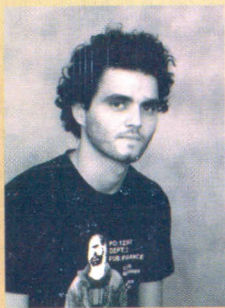


Benchikh Mohamed

Les Danseurs



Bourmani Hichem



Bourai Nadir



Mouradji Abdelbaki



Kadri Nadia



Challali Samira



Dereghla Djohra



Bendedouche Amine



Issad Aicha



*Mashdaly Zwawi apprenant les mathématiques au
Masjad al A'dham (Grande Mosquée) de Béjaia.*



*Médersa Ya'koubiyya de Tlemcen.
Mashdaly Zwawi en compagnie de Qalasadi, d'as-Sanusi
et de Marrakechi suivant le cours d'Ibn Zaghu.*

Association Gehimab Béjaia

Le Gehimab Béjaia est une association à but non lucratif. Fondée en 1991, elle a pour mission d'exhumer les témoignages sur les activités scientifiques à Béjaia (site internet www.gehimab.org).

En initiant ce projet, l'association Gehimab et le T.R.B souhaitent améliorer l'image des sciences au sein de la société. Différentes notions mathématiques y apparaissent: le système de numération en vigueur dans les pays de l'Islam, différents systèmes de calcul de l'époque, utilisation de l'astrolabe,...

La pièce vise également à faire connaître le patrimoine intellectuel, religieux et culturel du Maghreb. C'est le cas notamment pour le symbolisme spécifique du Maghreb,...



Le Professeur Djamil Aïssani, président du Gehimab Béjaia



GEHIMAB



© Aftig n'Ceix Lmuhab

Kachf al-'Asrâr 'an 'Ilm h'urūf al-Ghūbar;

Traité de Science du Calcul du mathématicien Andalou al-Qalasadi

جمعية جيهما ب بجاية

جيهما ب بجاية هي جمعية ذات طابع علمي غير تجاري. أسست سنة 1991 تتمثل مهامها في البحث عن الشهادات حول النشاطات العلمية في بجاية والمغرب.

(Site internet www.gehimab.org)

طرح هذا المشروع لكل من جمعية جيهما ب و المسرح الجهوي لبجاية ذلك رغبتا في تحسين صورة العلوم في الوسط الاجتماعي. فمختلف المفاهيم الرياضية تظهر هنا طريقة تسمية و كتابة الاعداد المختلفة الاكثر استعمالا في البلدان الاسلامية مختلف طرق الحساب في ذلك العصر المسرحية تهدف كذلك الي التعريف بالوسط الفكري الديني والثقافي للمغرب.

ملخص العرض المسرحي: "مشدالي الزواوي في تلمسان"

بعد ذلك، تابع أبو الفضل المشدالي تعليمه بتلمسان بمدرسة العيقوية لدروس كبار علمائها: ابن زاغوا و ابن مرزوق الحفيد بصحبة زملائه في التعليم: الأندلسي القلصادي (الذي كان عمره ثماني وعشرون سنة) و التلمساني السنوسي (كان عمره خمسة عشر سنة) و المغربي المراكشي. نرى المشدالي متمكن في المنطق كما يهتم بتفسير القرآن بصحبة القلصادي بتعليم الرمزية في ميدان الرياضيات ثم يقوم المشدالي برحلته الكبيرة: بجاية - تونس، قبرص (أين جادل علمائها من نصارى قبرص)، دمشق - لبنان - القدس، مكة المكرمة - القاهرة. نشر أبو الفضل المشدالي في كل هذه البقاع تقاليد العلوم للمغرب. و نراه بالأزهر الشريف، القاهرة، يضع قواعد جديدة لفهم و تفسير القرآن الكريم التي تتمثل في تطابق و تناسق الآيات و السور و التزليل. التقى حينئذ بزميله القلصادي، لهذا ظهر الحديث في ميدان الرمزية في علم الرياضيات. و يقارن بين الأرقام الغبارية للمغرب الإسلامي و الأرقام العربية للمشرق.

هذه المسرحية متكونة من ثلاث محطات مقتبسة من حياة و أعمال العالم الشهير أبو الفضل المشدالي (1419-1465). غادر مشدالي الزواوي مسقط رأسه مشداله أين تابع أولى دروسه إلى بجاية أحد معاقل العلم و المعرفة ليتابع تعليمه هناك. أثناء وجوده ببجاية يلاحظ المشدالي أثناء تجواله داخل الميناء تجار و صيادي بجاية يستعملون الأرقام الغبارية و استعمال الكسور. يتعلم المشدالي ببجاية في مسجد الأعظم علوم الرياضيات عن طريق كتاب "التلخيص" للعالم الرياضي المغربي ابن البناء (1256م-1321م). و كذا كتاب "التلمسانية" في علم الفرائض لإبراهيم التلمساني (1212م-1292م). معرفته و تفوقه في الحساب و ملا حظته في كيفية استعمال الأرقام الغبارية بميناء بجاية أدت به إلى التساؤل و اقتراح في الحديث عن الرمزية الرياضية في المغرب. كما أضاف في شأنها أنها متداولة بأوروبا و هذا عن طريق الرياضي ليوناردو فيبوناشي (1170م-1240م).



المسرح الجهوي ببجاية

Axxam U Mezgun n Bgayet
Théâtre Régional de Béjaia

نهج العقيد امبروش 06000 - بجاية
Bd. Colonel Amirouche - 06000 Béjaia
Tél : 034 21 10 92 - Fax : 034 21 26 31

Contact presse :
Association GEHIMAB
Tél/Fax : 034 21 51 88
E-mail: lamos_bajaia@hotmail.com
www.gehimab.org